
AP[®] French Language and Culture

Sample Student Responses and Scoring Commentary

Inside:

Task 4—Cultural Comparison

- Scoring Guideline**
- Student Samples**
- Scoring Commentary**

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for German, Italian, and Spanish Language and Culture Exams

Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4)

Clarification Notes:

The term “community” can refer to something as large as a continent or as small as a family unit. The phrase “target culture” can refer to any community, large or small, associated with the target language.

5: STRONG performance in Presentational Speaking

- Effective treatment of topic within the context of the task.
- Clearly compares the student’s own community with the target culture, including supporting details and relevant examples.
- Demonstrates understanding of the target culture, despite a few minor inaccuracies.
- Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices.
- Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility.
- Varied and appropriate vocabulary and idiomatic language.
- Accuracy and variety in grammar, syntax, and usage, with few errors.
- Mostly consistent use of register appropriate for the presentation.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) improves comprehensibility.

4: GOOD performance in Presentational Speaking

- Generally effective treatment of topic within the context of the task.
- Compares the student’s own community with the target culture, including some supporting details and mostly relevant examples.
- Demonstrates some understanding of the target culture, despite minor inaccuracies.
- Organized presentation; some effective use of transitional elements or cohesive devices.
- Fully understandable, with some errors that do not impede comprehensibility.
- Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic language.
- General control of grammar, syntax, and usage.
- Generally consistent use of register appropriate for the presentation, except for occasional shifts.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) usually improves comprehensibility.

3: FAIR performance in Presentational Speaking

- Suitable treatment of topic within the context of the task.
- Compares the student’s own community with the target culture, including a few supporting details and examples.
- Demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies.
- Some organization; limited use of transitional elements or cohesive devices.
- Generally understandable, with errors that may impede comprehensibility.
- Appropriate but basic vocabulary and idiomatic language.
- Some control of grammar, syntax, and usage.
- Use of register may be inappropriate for the presentation with several shifts.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible; errors occasionally impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) sometimes improves comprehensibility.

2: WEAK performance in Presentational Speaking

- Unsuitable treatment of topic within the context of the task.
- Presents information about the student’s own community and the target culture, but may not compare them; consists mostly of statements with no development.
- Demonstrates a limited understanding of the target culture; may include several inaccuracies.
- Limited organization; ineffective use of transitional elements or cohesive devices.
- Partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener.
- Limited vocabulary and idiomatic language.
- Limited control of grammar, syntax, and usage.
- Use of register is generally inappropriate for the presentation.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) usually does not improve comprehensibility.

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4) (continued)

1: POOR performance in Presentational Speaking

- Almost no treatment of topic within the context of the task.
- Presents information only about the student's own community or only about the target culture, and may not include examples.
- Demonstrates minimal understanding of the target culture; generally inaccurate.
- Little or no organization; absence of transitional elements and cohesive devices.
- Barely understandable, with frequent or significant errors that impede comprehensibility.
- Very few vocabulary resources.
- Little or no control of grammar, syntax, and usage.
- Minimal or no attention to register.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend; errors impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) does not improve comprehensibility.

0: UNACCEPTABLE performance in Presentational Speaking

- Mere restatement of language from the prompt
- Clearly does not respond to the prompt; completely irrelevant to the topic
- "I don't know," "I don't understand," or equivalent in English
- Clearly responds to the prompt in English

NR (No Response): BLANK (no response although recording equipment is functioning)

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison

Note: Students' responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of students' speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted. Two dots indicate that the student paused while speaking.

Overview

This task assessed speaking in the presentational communicative mode by having the student make a comparative oral presentation on a cultural topic. Students were allotted 4 minutes to read the topic and prepare the presentation and then 2 minutes to deliver the presentation. The response received a single, holistic score based on how well it accomplished the assigned task. The presentation had to compare the student's own community to an area of the French-speaking world, demonstrating understanding of cultural features of the French-speaking world. Furthermore the presentation had to be organized clearly.

The course theme for the cultural comparison task was Personal and Public Identities. Students had to respond to the following question: What is the importance of how one dresses for the people of your community? Students had to compare their observations of their own community to those of a Francophone community or region. Students could make reference to what they had studied, observed, and/or experienced as support for their claims.

Sample: 4A

Score: 5

Transcript of Student Response

Bonjour. Aujourd'hui je vais faire la comparaison entre la France et la Chine concernant l'importance, euh, de la mode. Donc, en premier, en France je crois que la mode a un rôle qui est très important. Euhm, par exemple, quand je suis allée en France, j'ai remarqué que les gens prennent le temps pour s'habiller très élégamment, euhm, et il y a aussi les grandes marques français qui sont très célèbres. Donc, par exemple, il y a les marques comme Chanel ou Dior et millions des personnes achètent le prêt-à-porter de ces marques, et ces marques soulignent et sensibilisent l'importance de la mode en France. Il y a aussi les spectacles de mode avec beaucoup de mannequins célèbres en France. Donc, au total, je crois que la mode a un rôle très importante en France. Mais, de plus, je vais parler à propos de la Chine. La mode est aussi très importante en Chine, mais en Chine la mode est très influencée par les autres pays, donc mes amies chinoises souvent, euh, suivent les personnes célèbres des États-Unis et aussi de Corée du sud, donc c'est comme les personnes comme Kendall Jenner ou les b, bandes comme BTS et, euhm, mais la Chine est un pays qui valorise beaucoup la beauté et la mode, donc, euhm, la mode a un rôle qui est très central en Chine. Euh, donc, aujourd'hui j'ai fait la comparaison entre la France et la Chine concernant l'importance et le rôle de la mode et j'ai montré que la mode a une rôle très clé dans tous les deux pays. Merci de m'avoir écoutée et au revoir. .. Euhm, et de plus, la mode

Commentary

This is an example of a strong performance in Presentational Speaking. The response offers an effective treatment of the topic within the context of the task. It clearly compares the student's own community ("la Chine") with the target culture ("la France"), including supporting details and relevant examples ("en France, j'ai remarqué que les gens prennent le temps pour s'habiller très élégamment, euhm, et il y a aussi les grandes marques français qui sont très célèbres. Donc, par exemple, il y a les marques comme Chanel ou Dior et millions des personnes achètent le prêt-à-porter de ces marques"; "La mode est aussi très importante en Chine, mais en Chine la mode est très influencée par les autres pays, donc mes amies chinoises souvent, euh, suivent les personnes célèbres des États-Unis et aussi de Corée du sud, donc c'est comme les personnes comme Kendall Jenner ou les b,

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

bandes comme BTS et, euhm, mais la Chine est un pays qui valorise beaucoup la beauté et la mode, donc, euhm, la mode a un rôle qui est très central en Chine). The response demonstrates an understanding of the target culture (“ces marques soulignent et sensibilisent l’importance de la mode en France”) and is an organized presentation that effectively uses transitional elements and cohesive devices (“Donc, en premier”; “au total”; “Mais, de plus”). In addition, the response is fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility (“les gens prennent le temps pour s’habiller très élégamment, euhm, et il y a aussi les grandes marques français”). The response also contains varied and appropriate vocabulary (“concernant”; “les grandes marques”; “soulignent”; “mannequins”; “valorise”). It shows accuracy and variety in grammar, syntax, and usage (“un rôle qui est très important”; “quand je suis allée en France, j’ai remarqué”; “je vais parler à propos de”; “Merci de m’avoir écoutée”). The use of register is mostly consistent and appropriate for the presentation. Pronunciation, intonation, and pacing make the response comprehensible, with errors that do not impede comprehensibility (“les grandes marques français”; “un rôle très importante”).

Sample: 4B

Score: 3

Transcript of Student Response

Bonjour. Aujourd’hui je discuterai sur une sujet qui est très intéressé à moi. Cette sujet est l’importance de la manière de s’habiller pour les gens de votre commu, de moi, de, de mon communauté et de les communautés dans le pays francophone, Madagascar. Dans ma communauté la manière, euh, de s’habiller est très casuelle, très confortable, et il y a, il y a une grande influence des sportives et des cultures de sportives dans des États-Unis. En plus, euh, les personnes, euh, probablement spécifiquement, euh, les jeunes, les garçons dans ma communauté ont habillé, euh, les vêtements avec les colors d’équipes de football américain, de football et de baseball. Aussi, ils s’habillent, euh, des vêtements avec le numéro d’équipiers qu’ils aiment. En Madagascar, il y a, euh, les, euh, deux types du façon de communauté, euhm, les personnes qui vivent dans les grandes vies dans Madagascar il y a certainement d’influence du ouest et les vêtements comme l’États-Unis, comme la France comme la Bel, comme l’Allemande, et ça doit. Mais les personnes qui n’est pas vivent dans les villes, euh, il n’est, il est, il n’est pas l’influence du ouest et ils vivent ils s’habillent des vêtements très traditionnels. Ils s’habillent moins de vêtements parce que le température et le culture et le climat de Madagascar et aussi il habit des vêtements, euhm, traditionnels avec les matières traditionnelles, et une influence de de l’arte de Madagascar et il y a des similarités et des différences de la manière s’hébayer dans ma communauté et la communauté de Madagascar.

Commentary

This is an example of a fair performance in Presentational Speaking. The response offers a suitable treatment of the topic within the context of the task. It compares the student’s own community (“États-Unis”) with the target culture (“Madagascar”) and includes a few supporting details and examples (“Dans ma communauté la manière, euh, de s’habiller est très casuelle, très confortable, et il y a, il y a une grande influence des sportives et des cultures de sportives dans des États-Unis”; “En Madagascar, il y a, euh, les, euh, deux types du façon de communauté, euhm, les personnes qui vivent dans les grandes vies dans Madagascar il y a certainement d’influence du ouest”; “Mais les personnes qui n’est pas vivent dans les villes, euh, il n’est, il est, il n’est pas l’influence du ouest et ils vivent ils s’habillent des vêtements très traditionnels”). It demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies (“Ils s’habillent moins de vêtements parce que le température et le culture et le climat de Madagascar et aussi il habit des vêtements, euhm, traditionnels avec les matières traditionnelles, et une influence de de l’arte de Madagascar”). The response has some organization and a limited use of transitional elements and cohesive devices (“En plus”; “Aussi”; “Mais”). In addition, the response is generally understandable, with errors that may impede comprehensibility (“les garçons dans ma communauté ont habillé, euh, les vêtements avec les colors d’équipes”; “Ils s’habillent moins de vêtements”). The vocabulary is

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

appropriate but basic (“*vêtements*”; “*équipes*”; “*équipiers*”; “*ouest*”). Moreover, the response demonstrates some control of grammar, syntax, and usage (“*il y a une grande influence*”; “*les personnes qui vivent*”). The use of register is appropriate. Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible, but errors occasionally impede comprehensibility (“*sportes*”; “*les personnes*”; “*il habit*”; “*s'hébayer*”). Self-correction sometimes improves comprehensibility (“*il n'est, il est, il n'est pas l'influence*”).

Sample: 4C

Score: 2

Transcript of Student Response

La gens de votre commu, de mon communauté, c'est s'habillant de une manière parce que il se peut express comme ils veulent. Euh, par exemple, aux États-Unis dans Miami, euh, il y est, il y est très chaud et touristique, euh, et les personnes s'est, s'est mis avec ils ont, ils ont mis de, du short, euh, avec un tee-shirt, euh, des chaussures, des baskets, euh, c'est ils se ils s'habillent très casuel, euh, par ex, euh, les, pour exemple, pour aller à, euh, une fête o ça les femmes se met, se mis en un robe o av, avec o, euh, une une blouse très chic et mais dans la France, dans la France, au précisément de haute Paris, et il y a, iss, c'est un peu cool, mais les, et, et les gens, ils sont mis de du jean ou des sandales ou dans Paris, il s'est mis très élégante, ils, ils, euhm, ils mis, ils mis des belles robes des, les femmes s'est mis des belles robes pour aller à quelque place sur, euh, il mis un des, des ch, des chemises très bi, très belles, ou des

Commentary

This is an example of a weak performance in Presentational Speaking. The response offers an unsuitable treatment of the topic within the context of the task. It presents information about the student's own community (“*Miami*”) and the target culture (“*haute Paris*”), but it consists mostly of statements with no development (“*ils ont mis de, du short, euh, avec un tee-shirt, euh, des chaussures, des baskets, euh, c'est ils se ils s'habillent très casuel*”; “*les femmes s'est mis des belles robes pour aller à quelque place*”). It demonstrates a limited understanding of the target culture (“*dans la France, au précisément de haute Paris, et il y a, iss, c'est un peu cool, mais les, et, et les gens, ils sont mis de du jean ou des sandales ou dans Paris, il s'est mis très élégante*”). The response shows limited organization and ineffective use of transitional elements or cohesive devices (“*parce que*”; “*par exemple*”). Furthermore, it is partially understandable with errors that force interpretation and cause confusion for the listener (“*les femmes se met, se mis en un robe o av, avec o, euh, une une blouse très chic*”). The vocabulary is limited (“*très chaud et touristique*”; “*des chaussures*”; “*des baskets*”; “*belles robes*”; “*des chemises*”), and there is limited control of grammar, syntax, and usage (“*il se peut express comme ils veulent*”; “*il y est très chaud*”; “*les femmes se met, se mis en un robe*”; “*aller à quelque place*”). Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times, and errors impede comprehensibility (“*dans*”; “*chaussures*”; “*o*”). Self-correction does not improve comprehensibility (“*les femmes se met, se mis en un robe*”).